Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i którzy są trapieni przez duchy nieczyste i byli uleczani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci przybyli, aby Go posłuchać i doznać uleczenia ze swych chorób; byli też uzdrawiani dręczeni\* przez duchy nieczyste.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy przyszli usłyszeć go i zostać uleczonymi z chorób ich. I dręczeni przez duchy nieczyste byli uzdrawiani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i którzy są trapieni przez duchy nieczyste i byli uleczani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli oni, aby Go posłuchać i przeżyć uzdrowienie. Uzdrowienia doświadczali również ludzie nękani przez duchy nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także ci, którzy byli dręczeni przez duchy nieczyste, zostali uzdrowieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ci, którzy byli trapieni od duchów nieczystych, byli uzdrowieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy byli przyszli, aby go słuchali i byli uzdrowieni od niemocy swoich. I którzy nagabani byli od duchów nieczystych, uzdrawiani byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszli oni, aby Go słuchać i znaleźć uzdrowienie ze swych chorób. Także i ci, których dręczyły duchy nieczyste, doznawali uzdrowienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także dręczeni przez duchy nieczyste byli uzdrawiani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli, aby Go posłuchać i dać się wyleczyć z chorób. Również dręczeni przez duchy nieczyste byli uzdrawiani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy przybyli, aby Go słuchać i zyskać uzdrowienie ze swoich chorób. Także dręczeni przez duchy nieczyste byli uzdrawiani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli, aby Go posłuchać i aby zostać uleczonymi ze swoich chorób. Uzdrowienia dostępowali także dręczeni przez duchy nieczyste. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a on uzdrawiał także tych, którzy byli nękani przez demony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przyszło, aby Go słuchać i odzyskać zdrowie. A ci, których dręczyły duchy nieczyste, powracali do zdrowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які посходилися послухати його і вилікуватися від своїх недуг; а також ті, що терпіли від нечистих духів, - й вздоровлялися; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | którzy przyszli usłyszeć jego i zostać uleczonymi od chorób swoich, i wewnątrz dręczeni od duchów nie oczyszczonych byli pielęgnowani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc byli uzdrawiani ci, dręczeni przez nieczyste duchy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, których dręczyły nieczyste duchy, byli uzdrawiani, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uleczeni zostali nawet ci, których trapiły nieczyste duchy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | żeby słuchać Jezusa i dostąpić uzdrowienia. Ci zaś, którzy byli dręczeni przez złe duchy, odzyskiwali spokój. |

1. 1) Lub: niepokojeni (ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:22-28</x>; <x>510 5:16</x> [↑](#footnote-ref-3)